BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 65/2016/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 16 tháng 11 năm 2016*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Văn bản sửa đổi, bổ sung số 1 Thỏa thuận tài trợ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ai len cho việc thực hiện chương trình 135 năm 2016, ký tại Hà Nội ngày 31 tháng 10 năm 2016, có hiệu lực kể từ ngày 31 tháng 10 năm 2016.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Văn bản sửa đổi theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Lê Hải Triều

VĂN BẢN SỬA ĐỔI, BỔ SUNG SỐ 1 THỎA THUẬN TÀI TRỢ
GIỮA
ỦY BAN DÂN TỘC THAY MẶT CHÍNH PHỦ VIỆT NAM
VÀ
BỘ NGOẠI GIAO VÀ THƯƠNG MẠI AI LEN THAY MẶT CHÍNH PHỦ AI LEN

CHO VIỆC THỰC HIỆN CHƯƠNG TRÌNH 135 NĂM 2016

XÉT RẰNG:

a. **Ủy ban Dân tộc, đại diện Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Thương mại Ai Len, đại diện Chính phủ Ai Len, ký kết Thỏa thuận Tài trợ vào ngày 29 tháng 11 năm 2013 thiết lập khoản viện trợ 13.290.000 Euro (mười ba triệu hai trăm chín mươi nghìn Euro) cho việc thực hiện Chương trình 135 giai đoạn 2013 - 2015;**

b. **Bộ Ngoại giao và Thương mại Ireland đã nhất trí viện trợ bổ sung 4.000.000 Euro (bốn triệu Euro) cho năm 2016, nâng tổng mức viện trợ theo cam kết lên 17.290.000 Euro (mười bảy triệu hai trăm chín mươi nghìn Euro);**

c. **Văn bản sửa đổi bổ sung số 1 là một phần không thể tách rời của Thỏa thuận tài trợ.**

DO ĐÓ CÁC BÊN ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:

1. Sửa đổi bổ sung Đoạn 1 (Phạm vi và mục tiêu)

Đoạn 1 được bổ sung các thông tin sau:

"Khoản hỗ trợ này nhằm đóng góp cho công tác giảm nghèo ở vùng dân tộc thiểu số thông qua cơ chế của Chương trình 135. Chương trình 135 nhằm cải thiện đời sống văn hóa và xã hội của người dân sống tại những xã đặc biệt khó khăn ở vùng dân tộc thiểu số và miền núi nhằm để thu hẹp khoảng cách về mức sống giữa các khu vực và các nhóm dân tộc thiểu số của Việt Nam.

Khoản hỗ trợ của Irish Aid năm 2016 sẽ hỗ trợ xây dựng các dự án cơ sở hạ tầng quy mô nhỏ tại các xã nghèo nhất của Việt Nam. Khoản hỗ trợ này sẽ được phân bổ cho các xã thuộc Chương trình 135 năm 2016 của 9 tỉnh bao gồm Cao Bằng, Hà Giang, Bắc Kạn, Điện Biên, Thanh Hóa, Quảng Ngãi, Kon Tum, Trà Vinh và Quảng Trị.

Hằng năm, Chính phủ Việt Nam và Irish Aid sẽ đánh giá tình hình triển khai cụ thể của các tỉnh để làm cơ sở phân bổ vốn cho năm tiếp theo. Nếu một trong các tỉnh trên không đảm bảo tiến độ và các yêu cầu như đã cam kết, Chính phủ Việt Nam và Irish Aid sẽ thống nhất thay thế bằng tỉnh khác".

2. Sửa đổi bổ sung đoạn 3 (Đóng góp của Irish Aid)

Đoạn 3 được bổ sung các thông tin sau:

*"Irish Aid dự kiến tài trợ tối đa **4.000.000 Euro (4 triệu Euro)** trong năm 2016 cho các xã đặc biệt khó khăn thuộc Chương trình 135 năm 2016".*

3. Hiệu lực

Bản sửa đổi bổ sung này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

Các điều khoản khác của bản Thỏa thuận tài trợ đã ký kết không bị ảnh hưởng bởi văn bản sửa đổi bổ sung này vẫn được giữ nguyên giá trị và hiệu lực.

Bản sửa đổi bổ sung này được làm tại Hà Nội vào ngày 31 tháng 10 năm 2016 thành (02) bản gốc, mỗi bản bằng Tiếng Việt và Tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau

Đại diện cho Chính phủ Ai Len	**Đại diện cho Chính phủ Việt Nam**
Cáit Moran **Đại sứ Ai Len tại Việt Nam**	**Đỗ Văn Chiến** **Bộ trưởng, Chủ nhiệm Ủy ban Dân tộc**

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ:	Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:	
- Nội dung:	080.44417; Fax: 080.44517
- Phát hành:	080.48543
Email:	congbao@chinhphu.vn
Website:	http://congbao.chinhphu.vn
In tại:	Xí nghiệp Bản đồ 1- Bộ Quốc phòng

Giá: 10.000 đồng